



## Chapitre 1 - Ecriture et Prononciation du Swahili

### A - L'ALPHABET DU SWAHILI :

Le principe de base qui a été retenu pour établir l'alphabet du swahili, est que chaque son ou phonème distinct est transcrit par une graphie distincte (une lettre ou un groupement de lettres), toujours la même, et réciproquement.

L'alphabet swahili comprend :

- 23 lettres simples : **a, b, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, v, w, y, z.**
- Les lettres q, x, ne sont pas utilisées. La lettre **c**, bien que présente, n'est jamais utilisée seule.
- 9 digraphies : **ch, dh, gh, kh, ng', ny, sh, th, ts.**

#### 1. LES VOYELLES :

ECRITURE	PHONÈME	EXEMPLE	Equivalent Français
<b>A, a</b>	[a]	<b>baba</b> (père)	papa
<b>E, e</b>	[e]	<b>debe</b> (bidon de 4 l)	bébé
<b>I, i</b>	[i]	<b>kiti</b> (chaise)	si, mi
<b>O, o</b>	[o]	<b>moto</b> (feu)	moto
<b>U, u</b>	[u]	<b>kuku</b> (poulet)	coucou

Comme on le voit dans ce tableau, le swahili comporte 5 voyelles. Celles-ci se prononcent franchement, sans diphtongue, comme en espagnol ou en italien. Elles n'offrent aucune difficulté pour un français.

#### 2. SUCCESSION DE VOYELLES :

A la différence du français, deux (ou trois) voyelles écrites qui se suivent ne s'associent jamais entre elles pour former un son unique. Chacune conserve sa valeur propre.

Par exemple : **ou** se prononce "o-ou" et non "hou !", **au** se prononce "a-ou" et non "o", **eu** se prononce "e-ou" et non "heu !", **ai** se prononce "a-i" et non "è", etc..

Théoriquement, toute voyelle peut se trouver en succession avec n'importe quelle autre.

On rencontre aussi fréquemment en swahili la même voyelle doublée : il faut alors allonger la voyelle :

<b>Naam !</b>	(= Oui ? )	<b>Juu</b>	(= en haut)	<b>Kuu</b>	(= principal)
<b>Zii !</b>	(= à bas ! )	<b>Mzee</b>	(= vieux)	<b>Jogoo</b>	(= coq)

## 3. LES SEMI-VOYELLES :

ECRITURE	PHONÈME	EXEMPLE	Equivalent Français
W, w	[w]	wewe (toi)	oui, weekend
Y, y	[j]	yeye (lui, elle)	yoyo, fille

## 4. LES CONSONNES SIMPLES :

ECRITURE	PHONÈME	EXEMPLE	Equivalent Français
B, b	[b]	baba (papa)	bébé
D, d	[d]	dada (soeur)	dada
F, f	[f]	kufaa (convenir)	fa
G, g	[g]	gari (voiture)	gare, guerre
H, h	[h]	haya ! (O.K. !)	en anglais : "hello !"
J, j	[ ]	juu (en haut)	djinn, Djibouti
K, k	[k]	kuku (poulet)	coq, képi
L, l	[l]	lala ! (dors !)	la
M, m	[m]	Mama (maman)	maman
N, n	[n]	na (et, avec)	non
P, p	[p]	papa (requin)	papa
R, r	[r]	rangi (couleur)	en espagnol : "pero"
S, s	[s]	saa (heure, montre)	sa, tasse
T, t	[t]	taa (lampe)	ta
V, v	[v]	kuvaa (porter)	va
Z, z	[z]	-zuri (beau, joli)	zoo, aise

Si la plupart des consonnes sont semblables au français et n'offrent aucune difficulté, il faut malgré tout faire attention au :

- **h** : celui-ci est aspiré, comme en anglais.
- **g** : celui-ci est toujours dur, comme dans "gare". Il ne faut surtout pas le prononcer "je" comme dans "les gens".
- **j** : il correspond à "dj" en français. Ainsi, **jambo !** (= salut ! ) se prononce : "djambo", **jembe** (= une houe) se prononce : "djembe", etc.
- **r** : il doit être roulé comme en espagnol ou en italien.

## 5. SONS CONSONNES RENDUS A L'AIDE DE DIGRAPHIES :

ECRITURE	PHONÈME	EXEMPLE	Equivalent Français
Ch, ch	[ ]	chai (thé)	tcha-tcha

Dh, dh	[ð]	<b>dhahabu</b> (or)	anglais : "this, that"
Gh, gh	[R]	<b>ghali</b> (cher)	rare
Kh, kh	[X]	<b>subalkheri</b> (bonjour)	espagnol : "jota"
Ng', ng'	[ ]	<b>ng'ombe</b> (vache)	anglais : "sing"
Ny, ny	[ ]	<b>nyota</b> (étoile)	pagne
Sh, sh	[ ]	<b>shule</b> (école)	choux
Th, th	[ ]	<b>thelathini</b> (trente)	anglais : "think"

C'est ici que se concentrent les véritables difficultés de prononciation du swahili pour un français. Heureusement, les **dh**, **th**, **gh**, **kh** hérités de l'arabe sont assez rares. Il faut malgré tout s'attacher à les prononcer correctement :

- Le **dh** et le **th** correspondent au "th" anglais. **dh** est sonore comme dans "the", "this", "that", "with" ... Tandis que **th** est sourd comme dans "think", "thin", "both" ...  
**stakabadhi** (= un reçu), **hadithi** (= une histoire), etc...
- Le **gh** et le **kh** se prononcent du fond de la gorge. Le **gh** est sonore, et se rapproche du "r" français dans "rare" : **ghali** (= cher), **shughuli** (= affaire, occupation), etc...  
Le **kh** est sourd et correspond à un raclement de la gorge : **subalkheri** (= bonjour).
- Le **sh** et le **ch** correspondent respectivement au "ch" de "chat" et au "tch" de cha-cha-cha.  
**bakshishi** (= un bakshish), **shilingi** (= un shilling), **chache** (= quelque), **chakula** (= nourriture), etc...
- Le **ny** se prononce comme le "gn" français de "agneau". Contrairement au français, il est souvent à l'initiale des mots : **nyama** (= la viande), **nyuma** (= derrière), etc...
- Le **ng'** est certainement le son le plus difficile à bien reproduire. Il ne possède pas d'équivalent français. On peut le comparer au "-ing" de l'anglais "singing", mais en position initiale :  
**ng'ambo** (= à l'étranger), **ng'ombe** (= une vache), etc... par chance, ce son est relativement rare.

## 6. LA CONSONNE SYLLABIQUE "M" :

La syllabe **M** correspond au préfixe de classe **MU-** (Classe 1 et Classe 3) qui a perdu sa voyelle **U**. Malgré tout le "m" ne s'assimile pas à la consonne qui suit et se prononce un peu comme "hmm !". Le **M** syllabique peut porter l'accent tonique (syllabe accentuée) dans des mots courts tels que : **mtu** (= une personne), **mti** (= un arbre), **mji** (= une ville), etc..

ECRITURE	EXEMPLE	TRADUCTION
<b>Mb</b>	<b>Mbuyu</b>	baobab
<b>Mch</b>	<b>Mchezo</b>	jeu
<b>Mf</b>	<b>Mfano</b>	exemple
<b>Mg</b>	<b>Mgeni</b>	invité, étranger
<b>Mj</b>	<b>Mji</b>	ville
<b>Mk</b>	<b>Mke</b>	épouse, femme
<b>Ml</b>	<b>Mlango</b>	porte
<b>Mm</b>	<b>Mmea</b>	plante
<b>Mn</b>	<b>Mnara</b>	minaret, tour
<b>Mp</b>	<b>Mpira</b>	balle, tuyau

<b>Ms</b>	<b>Msafiri</b>	voyageur
<b>Msh</b>	<b>Mshahara</b>	salaire
<b>Mt</b>	<b>Mtoto</b>	enfant
<b>Mv</b>	<b>Mvuvi</b>	pêcheur
<b>Mz</b>	<b>Mzungu</b>	homme blanc

## B - SYLLABE, ACCENT TONIQUE ET PRONONCIATION :

La syllabe en swahili est dite ouverte, c'est à dire qu'elle se termine sur un son vocalique. Par exemple :

**KI-SWA-HI-LI** (= le swahili)    **JA-MBO** (= salut !)    **M-ZU-NGU** (= un blanc)  
**NG'O-MBE** (= vache)    **N-NE** (= quatre)    **TA-NZA-NI-A** (= Tanzanie)

Il est fréquent de rajouter une voyelle dans les mots d'emprunt, afin de se conformer à ce schéma de syllabe ouverte. Par exemple :

**O-I-LI** (= oil / huile)    **SHI-LI-NGI** (= shilling)    **BE-NKI** (= bank / banque)  
**PE-TRO-LI** (= petrol / essence)    **NA-NA-SI** (= ananas)    **SHA-TI** (= shirt / chemise)

L'accent tonique (partie du mot la plus accentuée) tombe pratiquement toujours sur l'avant-dernière syllabe du mot. Il y a cependant un petit nombre d'exceptions, sur les mots d'origine arabe. Par exemple : **lazima** (= il faut) : /'lazima/ .

Comparez aussi : **barabara** (= la route) : /bara'bara/ , et **barabara** (= très bien) : /ba'rabara/ .

Pour écouter des exemples de mots et phrases prononcés en swahili, nous recommandons la page suivante, traduite en français, sur l'excellent site américain de Hassan O. Ali : [mots\\_swahili\\_pratiques](#).

## EXERCICES

**EXERCICE 1** : Prononcer à voix haute les mots suivants :

- a. Kaa, taa, saa, jaa, njaa, maana, chai, yai, zaidi, faida, laini, hao, wao, au, bilauri, sauti, dau, mzee, bei, cheo, leo, nyeupe, nyeusi, njia, kiasi, kulia, pia, siagi, raia, zii, hii, kiu, kiumbe, kuaa, kupoa, kuzoea, choo, njoo, jogoo, kioo, ndoo, shikamoo, fua, barua, mvua, adui, kuzuia, huo, uongo, juu, huu, kuu.
- b. Wewe, wiki, dawa, bwana, kiswahili, ya, yao, hayo, yeye, mayai.
- c. Baba, bado, bata, barabara, marahaba, dada, debe, duka, baada, kufaa, fisi, afya, hafifu, gunia, kugawa, gari, kujenga, haba, hapa, hodi, sahihi, jembe, jambo, kujua, jibu, juzijuzi, kaka, kukaa, haraka, kidogo, kibaba, la, lakini, kulia, kubali, mama, muwa, mamlaka, na, naam, nanasi, nukta, neno, papa, pana, pole, kupaka, lipa, ruka, robo, starehe, sisi, siri,

sababu, asante, tatu, tele, tisa, tafuta, matuta, kuvaa, vema, kavu, viti, uvivu.

- d. Chui, cheo, chafu, chache, dharau, fedha, dhahabu, ramadhani, ghali, ghafula, shughuli, lugha, subalkheri, ng'ambo, ng'ombe, ng'oa, nyuma, nyota, nyoka, shida, shilingi, shule, safisha, thumni, hadithi.
- e. Mbu, mbwa, mjinga, mhindi, mfalme, mchezo, mji, mkate, mlima, mnazi, mpaka, msaada, mstari, mswaki, mzungu.
- f. Tafadhali, magharibi, mashariki, nywele, kuchemsha, mchanganyiko, nyang'anya, masalkheri, thelathini, mgonjwa, maharagwe.

---

[Chapitre précédent](#)

[Chapitre suivant](#)

[Table des Matières](#)

